

Zeitschrift: Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande
Band: 53 (1915)
Heft: 33

Artikel: La bergère Nanette : (17me siècle)
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-211458>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Bien sûr. — Une dame, connue pour sa naïveté, excusait ainsi les erreurs chronologiques d'une de ses amies, qui voulait se faire passer pour jeune en dépit de son acte de baptême :

— Il n'est pas étonnant qu'elle ait oublié l'année de sa naissance ; elle était si jeune en ce temps-là !

TOASTS EN PATOIS

UN des derniers jours du tir fédéral de 1876, à Lausanne, la foule qui ne cessait de remplir la cantine vit monter à la tribune des orateurs un paysan vêtu à la mode de nos campagnes et qui porta le toast que voici :

« Bravo z'amis dão canton dè Vaud !

» Attiutâ mè vâi on bocon, i' eouïè à vo dere dein le perte de l'orolhie : Lo pays iô n'aîn le bounheu dè dêmâorâ l'è on bf et bon pays. Nourâ montagnâ avoué cliau gran bou que baillont tant de moulo, et clliâo bio paturadzo iô lè z'ermailliè sè vont repétrè, tandi lo tsautaie, et iô n'a fâ tant dè bouné matolè et tant dè tomè grassè ; nourâ ballè campagnâ avoué ti clliâo prâ, clliâo tsan, que baillont tant dè ballè praisè, et noutron vegnoublie que no baillè na tant fina gotta que fâ tsantâ, rebedoulâ, que dessautâ la guerquieta et que baillè lo dzouïo ; vo dio que tot cein l'ein fâ on pays de Canaan.

» Ora, porquière, vo z'autre bravo paysans qu'ài on tséau, on appliâ et prâo terré, porquière vroutrè valet tsampont-te ào diablio lè cornè de la tserri, la fau et la bessa po s'allâ eincrottâ dein clliâo bureau dè pè la vela, fère lè grattâ-papâi et le monsû, que la mâtè dão tein dussont terf lo diablio pè la quiua po pouâi niâ lè dou bet ? Et dâi z'autre que vont dein lè grante velâ fère dâi z'ovradzo dè serveinté, que cein ne va diéro à dâi bon luron ? Et porquière onna boun' eïnpartia dè vroutrè grachâozè que porriont restâ à l'hotô po repétassi lè z'hommo, soignâ lo courti, ramassâ aprî la fau et fotemassi pé lo ménadzo, porquière vont ellie à maître pè la vela, po servî dein lè boutique, soignâ la marmaille ào bin appreindre à fère dâi finè nippè, quand y' arâ prâo ovradzo por leu pè l'hotô ? E-t-e que lo meti de paysan n'è pas lo pe bio dè ti, lo pe san et lo pe respectablio ?

» Se vo dio tot çosse, c'è qu'on vo z'où à tot momein vo pleindre dè cein qu'on è eïnpouïsenâ d'éstrandzi dão défrou, que chai vignont s'établî et que copant l'herba dézo lè pî ài dzein dâo pays. Et porquière cein va-t-e dinse ? L'è tot bounamein po cein qu'ein laissein alâ vroutrè luron pè la vela et dein lo défrou, vo laissâ la pliace ài z'éstrandzi, coumeint lo desâi lo Grand Louis.

» Ne faut donc pas vo z'ebayî se dâi z'autre vignont per tsi no et lái sè pliésont mi que tsi leu, câ l'ai fâ pe bio. Crâidè-mè, restadâ à l'hotô, l'è enco quiâ iô on è lo mi. La musiqua que font lè vatsè que moulont, le fayè que beilont, lè caion que remâofont et lè pu que font kirkiriki, ein vaut bin on autra, et se vo z'amâ la libertâ, n'alâ pa la querf autra part, câ l'è tsi vo. »

* * *

L'orateur était M. Fuchs, coiffeur, à Lausanne, polyglotte très connu, qui, après s'être adressé aux campagnards vaudois, porta en ces termes un toast aux tireurs bernois :

« Su z'u dein lo tein appreindre l'allemand à Nidrepipet et sé onco prâo dè Chewitzerdutsch po vore dore :

» Wärti Bärner und liebi Miteidgenosse us der düttsche Schwyz. Ihr chönnnet üch kei Begriff mache wi's mi freut üch so zahlrich a dene Tische versammlet z'gseh. I traue chum, dass Ihr cho siget für üse See usz' pumpe, für das wär en ne chli z' gross, aber für üsi Fässer z'läre. Es selle üch wohl thue !

» Dru Jöhrhundert lang händ mer under d'r Herrschaft d'r gnädige Herre vo Bärn gsüfzet ; aber mer händ is einstwyle mit' em Gedanke

tröstet, dass die schwär Bäretatze an auf em Bärnervolk g'lastet het. Und wie Ihr liebi Bärner, so het au s' Waadtlandervolk, disi Verge-waltiger vo üsere Volksrächte zum Tämpel us g'jagt.

» Liebwärti Fründ vo Bärn ! Mer wänd us e glanzendi Gnuegthuig verschaffte dofür, dass d' ir üs euere Chriegstoberst Nägeli anno 1536 ufe Hals g'schickt heit mit're mächtige Armee i der Wys, dass mer üch drü- hundertvierzig Johr spâter üse « Lang Louis » Schicke uf Bärn abe ; er isch für üs Waadtländer e zweute Davel worde. Er wird s'Land sübere vo dene Bluetsugere, vo dene sini Zyt üsere wackere Patriot Davel i sini letzte Worte uf'em Schaffot g'sproche het. Er wird dene di sich uf Choste vom arme Volk voll u gross suge d'Nägel u Klaue scho b'schnyde.

» Er ganz allei, usgrüstet mit sini Talente und Fähigkeit, mit siner Ehrehaftigkeit ; er wo die Bedürfniss vo de Arme und vom Volke überhaupt kennt ; er wird üs bald e mõnschewürdigs Gsetz und demit au s'Glück und Zfriedeheit vo d'r überwiegende Mehrheit der Schwyzler us alle Kantone verschaffe.

» Hoch läbi use Festpräsident ! Er soll läbe hoch !

* * *

Voici la traduction de ce toast :

Bernois et confédérés de tous les cantons de la Suisse allemande ! Vous ne pouvez vous représenter la joie que j'éprouve à vous voir en aussi grand nombre autour de ces tables, en train de faire baisser non pas le niveau du lac, mais celui de nos tonneaux : grand bien vous fasse, chers confédérés !

Nous avons subi pendant trois siècles la domination de LL. EE., mais nous nous sommes vite consolés avec la pensée qu'elle a aussi pesé de sa lourde patte sur les plébésiens bernois. Comme vous, le peuple vaudois a réussi à chasser les usurpateurs de nos droits.

Amis Bernois, nous prendrons une éclatante revanche du général Nägeli que vous nous envoyèrent en 1536 à la tête d'une puissante armée : trois cent quarante ans après cet événement, nous vous enverrons à Berne le Grand Louis, devenu pour nous autres un second Davel ; il saura purger le pays de toutes les sansues dont parlait le patriote vaudois dans son discours sur l'échafaud ; il rognera les griffes à tous les ennemis du peuple. Lui seul, armé de ses qualités, de son talent, de son honnêteté, lui qui connaît les besoins des pauvres, préparera une législation humaine et fera ainsi le bonheur de l'immense majorité des confédérés.

Vive donc le président du tir fédéral !

* * *

Prenant enfin la parole en français, M. Fuchs s'exprima ainsi :

« Maintenant, moi, Isaac Guignet, qui vous ai dit des choses intimes en *patei* et en *Schwyzerdütsch*, parce qu'on se comprend bien entre nous, je termine dans la langue diplomatique, en adressant à tous les peuples des deux hémisphères la cordiale invitation de venir nombreux dépasser chez nous leurs livres sterlings, leurs marks, leurs gulden, leurs florins, leurs roubles, tous les dollars imaginables dans nos hôtels, pensions, magasins, y compris celui de la rue Centrale n° 3, à Lausanne¹, où vous achèterez d'excellents tourets parfumés à la rosée des Alpes. Partout nos hôtes seront admirablement traités pour leur argent, voire même chez l'avocat président de la fête, un vrai spécialiste pour débrouiller les procès les plus compliqués, les vilaines chicanes des plus mauvais coupeurs de la chrétienté, toutes les *naises*... Je m'écrie pour terminer : « Vive l'Ours qui a mangé l'Anglais et qui s'est cottié avec la vache ! »²

¹ Louis Ruchonnet fut le président du comité d'organisation du tir fédéral de 1876.

² Magasin Fuchs.

³ Allusion aux scènes dont la fosse aux Ours à Berne a été le théâtre le 6 mars 1862 (jour où le capitaine anglais Lork tomba dans la fosse et fut mis en pièces par les ours) et le 6 septembre 1868 (combat d'une vache et d'un ours).

LA BERGÈRE NANETTE

(17^{me} SIÈCLE)

C'est la bergère Nanette
Qui pleurait et soupirait,
Quand elle entendait sa mère
Qui sans cesse lui disait :

« Marions ci, marions ça »

Et jamais : « Marions-la ! »

Suis-je pas bien misérable
De passer ainsi mon temps ?
Soit aux champs, soit à la table,
On me dit incessamment :

« Marions ci, marions ça »

Et jamais : « Marions-la ! »

Tous les jours, il faut que j'aille
Mener paître les moutons,
Et quand je suis revenue
L'on me dit cette chanson :

« Marions ci, marions ça »

Et jamais : « Marions-la ! »

Or, je vous en supplie, ma mère,
Pour une dernière fois,
Que si vous aimez Nanette
Vous ne disiez désormais :

« Marions ci, marions ça »,

Mais dites : « Marions-la ! »

Le 20^{me} enfant. — On donnait autrefois, en France, le nom de *vingtième* à l'impôt établi sur les biens-fonds. Une veuve qui avait dix-neuf enfants et qui n'était pas en état de payer ses contributions, présenta un placet conçu à ces termes :

« Sire, j'ai donné dix-neuf sujets à l'Etat ; supplie Votre Majesté de vouloir bien m'excuser du vingtième. »

L'AMOUREUX PRIS AU FILET

Il existe, sur les bords du lac des Quatre Cantons, comme dans beaucoup d'autres contrées montagneuses de la Suisse, l'antique usage connu chez nos confédérés de langue allemande sous le nom de *Killgang*. Nous voulons parler de ces visites nocturnes que les garçons rendent à leurs belles, de l'aveu des parents et au su du voisinage. Le samedi soir, le jeune homme part à la brune et va souvent jusqu'à deux lieues et plus voir l'objet de sa flamme. Il lui porte un bouquet de fleurettes rares, cueillies parfois au péril de sa vie, un flacon de bon vin et des *ftandises*. Une échelle est apposée à la fenêtre de la « bonne amie » ; il y monte, et la fenêtre, à puissance de l'amour ! s'ouvre comme par enchantement ; et c'est alors, dans la chambrette faiblement éclairée, un tête à tête qui se prolonge jusqu'à l'aube, en tout bien tout honneur. Il peut arriver qu'une pareille intimité donne lieu à des inconvenients ; mais il y est aussitôt remédié, et le définitif succède au provisoire. Ajoutons que si les filles ne sont guère cruelles, elles font du moins preuve, avant comme après le mariage, d'une fidélité qui ne se dément presque jamais. Les jeunes gens, de leur côté, après avoir fait leur choix, s'y tiennent avec constance, et si l'un d'eux abusait de la facilité confiante d'une fille, il serait perdu de réputation et contraint de quitter le pays. En un mot, cette coutume, toute critiquable qu'elle est, a été sanctionnée par la tradition et comme régularisée par l'honnêteté native qui caractérise la population montagnarde.

On raconte qu'un jeune étranger s'ennuyant naguère dans l'auberge d'un village retiré, eut la fantaisie d'aller sur les brisées des galants de l'endroit et de tenter à son profit l'aventure des échelles. Le voilà donc qui se met en campagne dès qu'il fait sombre. Après avoir rôdé longtemps, trouvant toutes les places prises, il arrive enfin sous une fenêtre à laquelle il aperçoit une Juliette épanté d'un œil inquiet la venue de son Roméo en retard. Voilà l'occasion favora-